|  |  |
| --- | --- |
| **IATA STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT**  **SIMPLIFIED PROCEDURE**    Annex B — Location(s), Handling Services and Charges in accordance with the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) as mended on January, 2008 concluded between the company:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  with its head office located at the address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Location:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and hereinafter referred to as «the Carrier»  and the company:  **Limited Liability Company “Lake Baikal Airport (Ulan-Ude)”**  **(“Lake Baikal Airport” LLC)**  with its head office located at the address:  p. Airport, 10, Ulan-Ude, 670018, the Republic of Buryatia   and hereinafter referred to as «the Handling Company».  Location: p. Airport, 10, Ulan-Ude, 670018, the Republic of Buryatia, Russia  The Carrier and/or the Handling Company might hereinafter be referred to as «the Party(ies)»    This Annex B is valid for the location(s): Ulan-Ude (Mukhino) Airport, IATA code: UUD.    The present Agreement comes into effect on the date of:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and replaces: not applicable. | **СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ И АЭРОПОРТОВОМ ОБСЛУЖИВАНИИ ИАТА**  **УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА**    Приложение B — Местоположение(я), услуги  и тарифы на обслуживание в соответствии  со стандартным Соглашением о наземном  и аэропортовом обслуживании (SGHA)  в редакции от января 2008 года заключенное между компанией**:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  имеющей головной офис, расположенный  по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Местонахождение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и далее именуемой как «Перевозчик» и компанией:  **Общество с ограниченной ответственностью «Аэропорт Байкал (Улан-Удэ)**  **(«Аэропорт Байкал»)**  имеющем головной офис, расположенный  по адресу:  670018, Россия, г. Улан-Удэ, поселок Аэропорт, д.10  и далее именуемым как «Обслуживающая компания».  Местонахождение: Россия, г. Улан-Удэ, поселок Аэропорт, д.10  Перевозчик и/или Обслуживающая компания могут именоваться далее, как «Сторона(ы)»    Место действия настоящего Приложения В: Аэропорт Улан-Удэ (Мухино), код ИАТА: UUD.    Настоящее соглашение вступает в действие с:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и заменяет: не применяется. |
| **PREAMBLE:**  The present Agreement is prepared in accordance with the simplified procedure whereby the Parties arrange that the terms of the Basic Agreement and Annex A of the SGHA as mended on January, 2008 published by IATA shall be a part of this Annex B as if such terms were set out here in full. By signing this Annex B, the Parties confirm that they are conversant with terms of the aforecited Basic Agreement and Annex A.    In accordance with the present Agreement the Handling Company is obliged to organize landing, take-off, parking and ground handling services of the flights at Ulan-Ude (Mukhino) Airport on the Carrier’s request. | **ВВЕДЕНИЕ:**  Настоящее Соглашение подготовлено в соответствии с упрощенной процедурой, по которой Стороны договариваются о том, что пункты Основного Соглашения и Приложения А Стандартного соглашения о наземном и аэропортовом обслуживании в редакции от января 2008 года, опубликованного ИАТА, будут являться частью данного Приложения В, как если бы они были изложены здесь полностью. Подписывая настоящее Приложение В, Стороны подтверждают, что они знакомы с условиями вышеуказанного Основного Соглашения и Приложения А.  В соответствии с настоящим Соглашением Обслуживающая компания обязуется организовать в аэропорту Улан-Удэ (Мухино) прием, выпуск и стоянку, а также обеспечить наземное и аэропортовое обслуживание рейсов по заявке Перевозчика. |
| **PARAGRAPH 1. GROUND HANDLING SERVICES AND CHARGES**  1.1    For a single ground handling service including the arrival and subsequent departure at the coordinated timings of one and the same aircraft, the Handling Company shall provide the services in accordance with Annex A of AHM 810 (Airport Handling Manual) (January, 2008):    SECTION 1. REPRESENTATION, ADMINISTRATION AND SUPERVISION  1.1.2. – 1.1.4, 1.2.1, 1.3.1 – 1.3.8.    SECTION 2. PASSENGER SERVICES  2.1.1. – 2.1.4, 2.1.6., 2.1.7. (a, f), 2.1.8 – 2.1.9, 2.2.2, (2.2.2. (b) – provided with submittal of the blacklist and its periodic changes exclusively), 2.2.3.(b) – 2.2.10, 2.2.12, 2.2.13 (a, b, f, g, h), 2.3.2, 2.3.3.    SECTION 3. RAMP SERVICES  3.1, 3.2, 3.3.1., 3.3.2 (f), 3.3.3., 3.4.2., 3.5., 3.6, 3.7., 3.8., 3.9.1., 3.9.2., 3.9.3 (a), (b), (d), 3.11.2., 3.11.7-3.11.10 (3.11.9 excepting disinfection), 3.12, 3.13, 3.17.  SECTION 4. LOAD CONTROL, COMMUNICATIONS AND PREFLIGHT OPERATIONS  4.1; 4.2; 4.3; 4.9.1.-4.9.5;  SECTION 5. CARGO AND MAIL SERVICES  5.1 (notably 5.1.1 (only b), 5.1.2 (only b), 5.1.3 (only) b)), 5.2 (except 5.2.1 (с) и 5.2.2), 5.3, 5.4. (except 5.4.3), 5.5., 5.6 (notably 5.6.3 only (b) (1)), 5.7.1 – 5.7.10.    SECTION 6. SUPPORT SERVICES  6.1, 6.3, 6.6., 6.7.      SECTION 7. SECURITY  7.1.1. – 7.5.1. (except subp6 p. 7.2.1, subp2 p. 7.3.1)    **Note.** 7.5.1. The personal aircraft guarding is provided on request of the crew. The payment shall be made in accordance with the current airport rates.  SECTION 8. AIRCRAFT MAINTENANCE  8.5.1. (а) 1).    The Carrier conforms the date and time of the aircraft arrival/departure to the Handling Company not later than 24 hours before aircraft landing.   The Carrier sends the Contact Application specified in Paragraph 9. The Application shall contain the following information:  -         date of the aircraft arrival/departure;  -         flight plan in UTC, flight purpose, Origin and Destination (O&D);  -         name of the airline;  -         flight number, the carrier (operator) code;  -         type and layout of the aircraft;  -         flight section loading;  -         required ground handling services.    In case of amendment the Application is to be repeatedly conformed.  The Carrier shall make the following payment:  Payment for the services rendered by the Service Company under this Agreement is specified in the Price List duly approved and published on the official website of the Service Company: www.airportbaikal.ru.   In case of returning to the apron, the additional fees are not to be charged unless there is physical change of payload. In case of returning to the apron caused by physical change of payload, the payment is charged as for the handling service in case of technical stop with 100% fares specified in the price list of the Handling Company.  The Handling Company shall provide with the invoices and other documents of the performed services and the services rendered on the Carrier’s certain flights for signature of the aircraft captain or the authorized Carrier’s representative. The Handling Company shall also calculate the costs of these services. | **ПАРАГРАФ 1. УСЛУГИ ПО НАЗЕМНОМУ И АЭРОПОРТОВОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И ТАРИФЫ**   1. За одно наземное и аэропортовое обслуживание, включающее прибытие и последующий вылет в согласованное время одного и того же воздушного судна, Обслуживающая компания предоставляет услуги согласно Приложению А AHM 810 (Руководство по обслуживанию в аэропортах) (от января 2008 года):     РАЗДЕЛ 1. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО, АДМИНИСТРИРОВАНИЕ И СОПРОВОЖДЕНИЕ  1.1.2. – 1.1.4, 1.2.1, 1.3.1 – 1.3.8.    РАЗДЕЛ 2. ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАССАЖИРОВ  2.1.1. – 2.1.4, 2.1.6., 2.1.7.(a, f), 2.1.8 – 2.1.9, 2.2.2 (2.2.2.(b) – только при предоставлении такого «черного списка» и его периодических изменений), 2.2.3.(b) – 2.2.10, 2.2.12, 2.2.13 (a, b, f, g, i), 2.3.2, 2.3.3.    РАЗДЕЛ 3. ОБСЛУЖИВАНИЕ НА ПЕРРОНЕ  3.1, 3.2, 3.3.1., 3.3.2 (f), 3.3.3., 3.4.2., 3.5., 3.6, 3.7., 3.8., 3.9.1., 3.9.2., 3.9.3 (a),(b),(d), 3.11.2., 3.11.7-3.11.10 (3.11.9 кроме дезинфекции), 3.12, 3.13, 3.17.  РАЗДЕЛ 4. КОНТРОЛЬ ЗАГРУЗКИ, СРЕДСТВА СВЯЗИ И ПРЕДПОЛЕТНЫЕ ОПЕРАЦИИ  4.1; 4.2; 4.3; 4.9.1.-4.9.5;  РАЗДЕЛ 5. ОБСЛУЖИВАНИЕ ГРУЗОВ И ПОЧТЫ  5.1 (причем 5.1.1 (только b), 5.1.2 (только b), 5.1.3 (только b)), 5.2 (кроме 5.2.1 (с) и 5.2.2), 5.3, 5.4. (кроме 5.4.3), 5.5., 5.6 (причем 5.6.3 только (b) (1)), 5.7.1 – 5.7.10.   РАЗДЕЛ 6. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ  6.1, 6.3, 6.6., 6.7.,    РАЗДЕЛ 7. ОХРАНА И БЕЗОПАСНОСТЬ  7.1.1. – 7.5.1. (за исключением пп6 п. 7.2.1., пп2 п. 7.3.1.)    **Примечание.** 7.5.1. Персональная охрана воздушного судна осуществляется по запросу экипажа. Оплата будет производиться в соответствии с действующими в аэропорту ставками.    РАЗДЕЛ 8. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОЗДУШНОГО СУДНА  8.5.1. (а) 1).    Перевозчик согласовывает с Обслуживающей компанией дату и время прибытия/вылета воздушного судна не позднее, чем за 24 часа до посадки воздушного судна.  Перевозчик направляет Заявку по контактам, указанным в Параграфе 9. В заявке указывается следующая информация:   * дата выполнения рейса; * план полета в UTC, цель полета, полный маршрут движения; * наименование авиакомпании; * номер рейса, код эксплуатанта (оператора); * тип и компоновка воздушного судна; * загрузка по участкам полета; * необходимые виды услуг при наземном и аэропортовом обслуживании.   При изменении Заявки, производится ее вторичное согласование.    Перевозчик производит оплату:  Оплата за услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в рамках настоящего Соглашения, определена в Прейскуранте, утвержденном в установленном порядке и опубликованном на официальном сайте Обслуживающей компании: www.airportbaikal.ru.  В случае возвращения на перрон, дополнительных сборов не взимается, если не производилось физического изменения загрузки.  В случае возвращения на перрон, связанного с физическим изменением загрузки, оплата производится так же, как за обслуживание в случае технической посадки на уровне 100 % от тарифов, указанных в Прейскуранте Обслуживающей компании.  Обслуживающая компания предоставляет на подпись командиру воздушного судна или уполномоченному представителю Перевозчика счета и другие документы по предоставленному обслуживанию и услугам на конкретных рейсах Перевозчика, а также производит расчет стоимости данных услуг. |
| **PARAGRAPH 2. OPTIONAL SERVICES AND CHARGES**  2.1. All optional services not included in Paragraph 1 of the present Annex are to be charged in accordance with the current price list of the Handling Company with addenda and amendments hereto.  2.2 The Carrier shall be informed that the spillage of phenol wastes from the aircraft sanitary facilities at the airport of the Handling Company is forbidden.  2.3. In emergency circumstances (in case of an aviation event, an act of unlawful interference, evacuation of an aircraft), the Handling Company, without waiting for instructions from the Carrier, takes all reasonable and possible measures to assist passengers and crew, as well as measures to ensure the protection and safety of baggage, cargo and mail on board the aircraft. The carrier is obliged to reimburse the Handling Company for all additional costs incurred by it in connection with the provision of such assistance.  If necessary, the evacuation of the Carrier’s aircraft in distress from the disaster site located in the area of responsibility of the Handling Company is carried out by the forces and means of the Handling Company on the instructions and under the responsibility of the Carrier. If necessary, in cases where the Handling Company does not have any available special equipment, special-purpose machines or trained personnel, the Carrier independently ensures the involvement of the missing equipment (including emergency pneumatic fabric lifters and devices for lifting the aircraft with the nose of the fuselage and wing), special-purpose machines and trained personnel.  The procedure for evacuating an aircraft in distress from the scene of a disaster is determined by the Instruction for the evacuation of aircraft from the airfield of the Ulan-Ude airfield (Mukhino), the Carrier’s Manual for the evacuation of an aircraft that has lost the ability to move, as well as the operating documentation of the aircraft manufacturer (Aircraft Recovery Document / Aircraft Recovery Manual).  All documented expenses of the Handling Company incurred in ensuring the evacuation of the Carrier’s aircraft in distress from the scene of the disaster shall be fully reimbursed by the Carrier by virtue of the provisions of Article 89 of the Air Code of the Russian Federation.  Contacts for round-the-clock operational communication between the Handling Company and the Carrier in the event of an aircraft disaster in the Handling Company’s area of responsibility:   * from the Handling Company – tel.: (3012) 22-71-22 (Operation and Dispatch Flight Service (ODFS) dispatcher); * from the Carrier Party – tel. (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). | **ПАРАГРАФ 2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ**  Любые дополнительные услуги, не включенные в Параграф 1 настоящего Приложения, должны оплачиваться в соответствии с действующим Прейскурантом Обслуживающей компании с дополнениями и изменениями к нему.  Перевозчик предупрежден, что сброс фенол содержащих сточных вод от санузлов ВС в аэропорту Обслуживающей компании запрещен.  В чрезвычайных обстоятельствах (при авиационном событии, акте незаконного вмешательства, эвакуации воздушного судна) Обслуживающая компания, не дожидаясь указаний от Перевозчика принимает все разумные и возможные меры по оказанию помощи пассажирам и экипажу, а также меры по обеспечению защиты и сохранности багажа, груза и почты, находящихся на борту воздушного судна. Перевозчик обязан возместить Обслуживающей компании все дополнительные расходы, понесенные им в связи с оказанием такой помощи.  В случаях необходимости, эвакуация потерпевшего бедствие воздушного судна Перевозчика с места бедствия, находящегося в зоне ответственности Обслуживающей компании, осуществляется силами и средствами Обслуживающей компании по заданию и под ответственность Перевозчика. При необходимости, в случаях отсутствия в распоряжении у Обслуживающей компании какого-либо специального оборудования, спецтехники или подготовленного персонала Перевозчик самостоятельно обеспечивает привлечение на эвакуационные работы недостающего оборудования (включая аварийные пневмотканевые подъемники и приспособления для подъема самолета за носовую часть фюзеляжа и крыло), спецтехники и обученного персонала.  Эвакуация с летного поля аэродрома воздушного судна, потерявшего способность самостоятельного движения, осуществляется в соответствии с Инструкцией по эвакуации воздушных судов с летного поля аэродрома Улан-Удэ (Мухино), размещенной на сайте: <https://www.airportbaikal.ru/partners/airlines/> (далее – Инструкция), Оперативным планом эвакуации ВС (составленным по форме Приложения №3 к Инструкции), а также эксплуатационной документацией производителя ВС (Aircraft Recovery Document / Aircraft Recovery Manual).  Перевозчик в том числе обязуется:  а) до начала выполнения полетов предоставлять Обслуживающей компании актуальную информацию об эксплуатанте воздушного судна и своевременно информировать Обслуживающую компанию об изменениях;  б) своевременно предоставлять/обновлять документацию Перевозчика о процедуре удаления с летного поля ВС, потерявших способность двигаться (Aircraft Recovery Document, Aircraft Recovery Manual);  в) прибыть к месту авиационного события не позднее 30 мин. с момента оповещения о событии.  г) перед началом работ по удалению ВС подписывать Акт на удаление (перемещение), эвакуацию воздушного судна с места происшествия (Приложение №4 к Инструкции) с летного поля аэродрома, освобождающий Обслуживающую компанию от ответственности за возможные непреднамеренные повреждения ВС при проведении эвакуационных работ;  д) принимать необходимые меры по устранению неисправностей или повреждений ВС, а также совместно с Обслуживающей компанией принимать меры по удалению ВС с летного поля аэродрома в соответствии с Оперативным планом эвакуацию ВС.  Обслуживающая компания в том числе обязуется:  а) предоставлять Перевозчику действующий Оперативный план эвакуации ВС.  б) назначить представителя для координации выполнения операций по удалению ВС. В случае отсутствия представителя Перевозчика и/или его уклонения от выполнения своих обязательств или, если ВС своим местоположением создает препятствие, помехи или неудобства для маневрирования ВС или выполнения взлетов и посадок ВС, Обслуживающая компания оставляет за собой право самостоятельно предпринимать действия по удалению ВС. При этом Обслуживающая компания самостоятельно определяет способ удаления ВС и освобождается от ответственности за возможные непреднамеренные повреждения ВС при проведении эвакуационных работ.  Если Обслуживающая компания понесет финансовые потери в результате нахождения ВС, потерявшего способность двигаться, на летном поле аэродрома, Обслуживающая компания вправе потребовать возмещения ущерба от Перевозчика.  Перевозчик обязуется возместить Обслуживающей компании все документально подтвержденные фактические расходы, понесенные ей в связи с оказанием такой помощи, при условии, что ситуация, повлекшая необходимость оказания помощи Перевозчику, не была вызвана действием или бездействием самой Обслуживающей компании. Расходы Обслуживающей компании определяются исходя из сборов, тарифов и цен, указанных в Прейскуранте на услуги Обслуживающей компании, иных документов, подтверждающих расходы Обслуживающей компании.  Контакты для круглосуточной оперативной связи между Обслуживающей компанией и Перевозчиком в случаях возникновения чрезвычайных ситуаций, включая претерпевание бедствия воздушным судном и необходимость удаления воздушного судна, потерявшего способность двигаться, в зоне ответственности Обслуживающей компании:  - со стороны Обслуживающей компании – тел.: (3012) 22-71-22 (диспетчер ПДСА);  - со стороны Перевозчика –  - ПДСА: тел. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  - МСС: тел.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  \_\_ |
| **PARAGRAPH 3. DISBURSEMENTS**  3.1. The actual ground handling fees do not cover unforeseen expenses of the Handling Company connected with rendering of the services to the Carrier. The Carrier compensates these expenses with 5% extra charge to the Handling Company. | **ПАРАГРАФ 3. РАСХОДЫ**  3.1. Действующие тарифы за обслуживание не включают непредвиденных расходов, которые может нести Обслуживающая компания в связи с предоставлением услуг Перевозчику. Перевозчик возмещает Обслуживающей компании эти расходы с надбавкой в размере 5%. |
| **PARAGRAPH 4. LIABILITY LIMITATION**    4.1 The liability limit is set out in accordance with Article 8.5 of the Basic Agreement. This list of liability limits of the Handling company is full and other liability articles of the Basic Agreement shall not be applicable in this Agreement.        4.2 The Handling Company is liable for quality of the handling services and performed works as well as the aviation security within the limits of the Carrier’s instruction. In case of absence of instructions on the part of the Carrier, the Handling Company is to follow its own instruction provided the procedure complies with the applicable IATA and/or ICAO practice and/or other governing rules, regulations and procedures.        4.3 In case of the Carrier’s aircraft wreck caused by the Handling Company the latter covers the direct actual damage.    4.4 In case of aviation equipment damage or other property loss of the Handling Company caused by the Carrier, the latter covers the direct actual damage.      4.5 The Carrier’s aircraft (landing in case of emergency) shall depart the airport as soon as the reason of such landing have been eliminated. Apart from the maintenance specified in the present Agreement, the Carrier also reimburses to the Handling Company for the damage that could be done to the airport property during operation.  4.6. If the Carrier violates the payment deadline provided for in this Agreement, the Carrier shall pay to the Service Company on demand of the latter a forfeit in the amount of: if the period of delay is from 1 to 30 days - 0.1%, from 31 to 60 days - 0.2%, from 61 to 90 days - 0.4%, more than 90 days - 0.8% of the cost of services provided, but not paid in accordance with this contract, for each day of delay in payment, starting from the day following the day of services/ day when the cost of services provided exceeded the amount of payment made/ for the day of the date for payment. However, the forfeit is calculated for each period of delay separately and then summed up. The payment of a forfeit shall not relieve the Carrier from the proper performance of its obligations hereunder. | **ПАРАГРАФ 4. ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**  4.1. Предел ответственности устанавливается в соответствии с пунктом 8.5 Основного Соглашения. Данный перечень пределов ответственности Обслуживающей компании является исчерпывающим и иные пункты ответственности Основного Соглашения в данном Соглашении применяться не будут.    4.2. Обслуживающая компания несет ответственность за качество оказанных услуг и выполненных работ, а также авиационную безопасность в пределах, предусмотренных инструкцией Перевозчика. В случае отсутствия инструкции со стороны Перевозчика, Обслуживающая компания должна следовать собственной инструкции, при условии, что такая инструкция не противоречит применимой практике ИАТА и/или ИКАО и/или другим регулирующим правилам, нормам и процедурам.  4.3. В случае повреждения воздушного судна Перевозчика по вине Обслуживающей компании, последняя возмещает сумму прямого действительного ущерба.  4.4. В случае повреждения авиационной техники или нанесения иного материального ущерба Обслуживающей компании по вине Перевозчика, последний возмещает сумму прямого действительного ущерба.  4.5. Воздушные суда Перевозчика, осуществляющие незапланированную посадку, покидают аэропорт после устранения причин такой посадки. Помимо обслуживания, предусмотренного настоящим Соглашением, Перевозчик также возмещает Обслуживающей компании материальный ущерб, который может быть причинен при использовании аэропорта.  4.6. В случае нарушения Перевозчиком срока оплаты, предусмотренного настоящим Договором, Перевозчик по требованию Обслуживающей компании уплачивает последней неустойку в размере: если период просрочки составляет от 1 до 30 дней – 0,1%, от 31 до 60 дней – 0,2%, от 61 до 90 дней – 0,4%, более 90 дней – 0,8% от стоимости оказанных, но не оплаченных в соответствии с настоящим договором услуг, за каждый день просрочки оплаты, начиная со дня, следующего за днем оказания услуг / за днем когда стоимость оказанных услуг превысила сумму произведенной оплаты/ за днем наступления срока для оплаты. При этом неустойка рассчитывается по каждому периоду просрочки отдельно и затем суммируется. Уплата неустойки не освобождает Перевозчика от надлежащего исполнения обязательств по настоящему договору. |
| **PARAGRAPH 5. TRANSFER OF SERVICES**  5.1 In accordance with Sub-Article 3.1 of the Basic Agreement, the Handling Company, if necessary, may subcontract the third parties in order to perform services specified herein.  In case of rendering services to the Carrier under the Agreements of the Handling Company with the third parties, the price of the performed services is marked out with a separate line in the invoices. According to these agreements the Carrier can obtain the following services:  -       Baggage reloading from one aircraft to another, storage of the baggage not loaded by the Carrier and exceeding the maximum payload capacity.  -       Cargo handling services for regular flights, special flights and international flights;  -        Cargo (mail) reloading from one aircraft to another;  -        Ballast loading/unloading to/from the aircraft;  -        Terminal cargo handling at the depot;  -       and other services;  Herewith, the Carrier shall proceed all the payments for the rendered services with the Handling Company; payments with the operators shall be made by the Handling Company itself. The Handling Company is liable to the Carrier for quality of the services rendered under the Agreement. | **ПАРАГРАФ 5. ПЕРЕДАЧА УСЛУГ**   1. В соответствии с Подпунктом 3.1 Основного Соглашения, Обслуживающая компания вправе, при необходимости, привлекать третьих лиц для оказания услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.   В случае предоставления Перевозчику услуг, по договорам Обслуживающей компанией с третьими лицами, сумма оказанных услуг выделяется в счетах (счетах-фактурах) отдельной строкой. По этим договорам Перевозчику могут быть предоставлены следующие услуги:   * Перегрузка багажа из ВС в ВС, хранение багажа, недогруженного перевозчиком, непрошедшего по предельной коммерческой загрузке; * Обслуживание груза при выполнении регулярных рейсов, спецрейсов, международных рейсов; * Перегрузка груза (почты) из ВС в ВС; * Погрузка/ выгрузка балласта на/ из ВС. * и прочие услуги.   Перевозчик при этом все расчеты за оказанные услуги производит с Обслуживающей компанией, расчеты с операторами Обслуживающая компания производит самостоятельно. Ответственность за качество оказываемых по договору услуг перед Перевозчиком несет Обслуживающая компания. |
| **PARAGRAPH 6. SETTLEMENT**  6.1 The Carrier's settlements with the Handling Company for servicing the Carrier's flights operated according to a schedule or on a one-time request are made by making 100% prepayment (prepayment) to the Handling Company account.   6.2. If the scope of services actually rendered by the Service Company exceeds, respectively, the scope of services paid for by the Carrier, the latter is obliged to make an additional charge (payment) of the relevant amount within 5 (five) business days from the date of the outstanding payment. The occurrence of the outstanding payment is the day when the cost of services rendered exceeds the amount of payment made. If the amount of payment transferred by the Carrier exceeds the cost of services actually rendered by the Service Company, the Service Company undertakes to offset the amount of the excess payment against any future payment for services under this Agreement.  6.3. In cases where an advance payment (prepayment) for the Handling Company on the Carrier's flights is not possible (in the event of a forced landing, landing at an alternate airfield, excessive parking), the Service is provided to the Carrier's aircraft if he has no debt to the Handling Company and if he has a letter of guarantee with full details of the payer's counterparty for airport and ground handling at Ulan-Ude airport.  Settlements for the Service are made by the Carrier by paying invoices issued by the Handling Company within 5 (five) banking days from the date of their receipt.  6.4. The Parties have agreed that any advances, prepayments, installments and deferrals of payment for goods, works or services under this Agreement are not a commercial loan within the meaning of Article 823 of the Russian Federation Civil Code and do not give the creditor the right under the relevant monetary obligation and do not act as grounds for accrual and collection of legal interest for the use of funds on the terms and in the manner prescribed by Article. 317.1. of the Russian Federation Civil Code.  6.5. Invoices are sent to the Carrier by Fax or e-mail (to the contacts specified in Paragraph 9), via Contour, Diadoc (if this is stipulated by the additional EDI agreement), or transmitted to the authorized representative of the Carrier. The originals are sent by mail.    6.6. The invoices are considered to be received by the Carrier on the date of its sending by fax or e-mail or handing to the authorized representative of the Carrier depending on what happened earlier.    6.7 Payment under this agreement must be made in rubles of the Russian Federation. If the tariff is set in a currency (us dollars, EUROS), payment is made in Russian rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation, effective on the day of rendering the service.  6.8. All expenses connected with the bank transactions while paying are born by the Carrier.    6.9. During the Carrier’s flight preparation for departure as well as during the Carrier’s passenger and baggage registration including the passengers with electronic tickets, the Handling Company uses its own automatic management system of passenger departure ARS “Astra” or automatic registration system (ARS) of the Carrier (herewith, the communication channel shall be provided by the Carrier).  The Handling Company provides the standard set of carriage documentation issued forms by including the documents delivered on board of the aircraft:  - Loadsheet – 4 (domestic airlines) and 6 (international airlines);  - Passenger Manifest – 4 (international airlines);  - Baggage Manifest – 4;  - Passenger Transfer Message – 1;  - Passenger Transit Message – 1;  - Business Passenger Information List – 1;  - Passenger Information List requiring special service – 4.    6.10. In case of mistake or omission revealed in the documents the Parties agree to apply complaint procedure by exchanging the claim letters which should be considered by the Parties in the next settlement period. The Parties agree to issue the claim letters not later than 15 calendar days after the questionable invoicing. The Parties agree to consider and settle the claim letters not later than 15 calendar days since receipt date.  6.11. In order to provide the Handling Company to the Carrier with the tracking and management of incorrectly handled baggage in the World Tracer system, the Carrier sets tariffs according to the rates in force at the time the services are provided.  Transaction List:  AHL, TNT, RFW, ROF, RAF ALL  RAF, ROF CC  RAF, ROF PN  RAF, ROF EA  SMS, SEA | **ПАРАГРАФ 6. ВЗАИМОРАСЧЕТЫ**   1. Расчеты Перевозчика с Обслуживающей компанией за обслуживание рейсов Перевозчика, выполняемых по расписанию или разовой заявке, осуществляются путем внесения на расчетный счет Обслуживающей компании ‐ 100%‐ого авансового платежа (предоплаты). 2. В случае если объем фактически оказанных Обслуживающей компанией услуг превышает соответственно объем услуг, оплаченных Перевозчиком, последний обязуется осуществить доплату (оплату) соответствующей суммы в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты возникновения долга по оплате. Датой возникновения долга по оплате является день, когда стоимость оказанных услуг превысила сумму произведенной оплаты. Если сумма оплаты, перечисленная Перевозчиком, превышает стоимость фактически оказанных Обслуживающей компанией услуг, Обслуживающая компания обязуется зачесть сумму переплаты в счет будущей оплаты услуг по настоящему Соглашению. 3. В случаях, когда авансовый платеж (предоплата) на Обслуживание на рейсах ПЕРЕВОЗЧИКА не представляется возможной (в случае вынужденной посадки, посадки на запасной аэродром, сверхнормативной стоянки), Обслуживание предоставляется ВС ПЕРЕВОЗЧИКА при отсутствии у него задолженности перед ОБСЛУЖИВАЮЩЕЙ КОМПАНИЕЙ и при наличии гарантийного письма с полными реквизитами контрагента плательщика за аэропортовое и наземное обслуживание в аэропорту Улан-Удэ.   Расчеты за Обслуживание осуществляются ПЕРЕВОЗЧИКОМ путем оплаты счетов, выставленных ОБСЛУЖИВАЮЩЕЙ КОМПАНИЕЙ в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента их получения.   1. Стороны договорились, что любые авансы, предварительные оплаты, рассрочки  и отсрочки оплаты товара, работ или услуг  в рамках настоящего Соглашения не являются коммерческим кредитом по смыслу ст. 823 Гражданского кодекса РФ и не дают кредитору  по соответствующему денежному обязательству права и не выступают основаниями для начисления и взимания законных процентов за пользование денежными средствами на условиях и в порядке, предусмотренных ст. 317.1. Гражданского кодекса РФ. 2. Счета направляются Перевозчику по факсу или по электронной почте (по контактам, указанным в Параграфе 9), через Контур, Диадок (если это обусловлено дополнительным соглашением об ЭДО) или передаются уполномоченному представителю Перевозчика. Оригиналы досылаются письмом по почте. 3. Счета считаются полученными Перевозчиком в день их отправки по факсу или по электронной почте или передачи уполномоченному представителю Перевозчика в зависимости от того, что произошло ранее. 4. Оплата по настоящему Соглашению должна производиться в рублях Российской Федерации. В случае, если тариф установлен в валюте (доллары США, ЕВРО), то оплата производится в Российских рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, действующему на день оказания услуги. 5. Все расходы по банковским операциям, связанным с оплатой, несет Перевозчик. 6. При подготовке рейсов Перевозчика к вылету, при регистрации пассажиров и багажа Перевозчика, в том числе пассажиров с электронными билетами, Обслуживающая компания использует собственную автоматизированную систему управления отправками пассажиров АСР «Астра», либо автоматизированную систему регистрации (АСР) Перевозчика (при этом канал связи обеспечивает Перевозчик).   Обслуживающая компания предоставляет стандартный пакет документов выходных форм перевозочной документации, в том числе документы, предоставляемые на борт воздушного судна:  - Сводная загрузочная ведомость (Loadsheet) - 4 экз. (ВВЛ) и 6 экз. (МВЛ);  - Манифест пассажирский (Passenger Manifest) – 4 экз. (МВЛ);  - Манифест багажный (Baggage Manifest) – 4 экз.;  - Список трансфертных пассажиров (Passenger Transfer Message) – 1 экз.;  - Список транзитных пассажиров (Passenger Transit Message) – 1 экз.;  - Список пассажиров бизнес класса (Passenger Information List) – 1 экз.;  - Список пассажиров, требующих специального обслуживания (Passenger Information List) – 4 экз.   1. В случае выявления ошибок в предоставленных документах, расчеты между сторонами регулируются путем предъявления претензионных писем, подлежащих рассмотрению в следующем отчетном периоде. Срок выставления претензионного письма – не более 15 календарных дней с даты получения счета, по которому имеются претензии. Срок рассмотрения претензионного письма – не более 15 календарных дней с даты его получения. 2. Для представления Обслуживающей компанией Перевозчику услуги по отслеживанию и управлению, неправильно обработанным багажом, в системе World Tracer, для Перевозчика устанавливаются тарифы, согласно ставкам действующие на момент оказания услуг.   Перечень Транзакций:  AHL, TNT, RFW, ROF, RAF ALL  RAF, ROF CC  RAF, ROF PN  RAF, ROF EA  SMS, SEA |
| **PARAGRAPH 7. SUPERVISION AND ADMINISTRATION**  7.1 The services of Annex A, Section 1, Sub-Section 1.3 specified in Sub-Paragraph 1.1 of the present Annex B refer only to the following services of Annex A which are provided to the Carrier by other organization(s) under particular agreement(s):    Section(s): Paragraph 3.16 of Section 3; Section 5; Paragraph 6.4 of Section 6. | **ПАРАГРАФ 7. СОПРОВОЖДЕНИЕ И АДМИНИСТРИРОВАНИЕ**   1. Услуги Приложения А, Раздела 1, Подраздела 1.3, предусмотренные подпунктом 1.1 настоящего Приложения В, относятся только к следующим услугам Приложения А, которые оказываются Перевозчику другой организацией(ями) по отдельному Соглашению(ям):    Раздел(ы): пункт 3.16 раздела 3; раздел 5; пункт 6.4 раздела 6. |
| **PARAGRAPH 8. VALIDITY, MODIFICATION AND TERMINATION**  8.1 Validity.  8.1.1 Notwithstanding Sub-Article 11.4 and 11.5 of the Basic Agreement, the present Agreement shall be valid for 1 (one) year and shall renew automatically provided neither Party terminates.    8.2 Modification.  8.2.1 All amendments to this Annex B are considered to be valid provided they are in written form and are signed by both Parties.    8.2.2 Any verbal agreement concluded between the Parties and leading to new liabilities not specified in the Agreement is to be admitted in written form by the Parties as Annex or Amendment to the Agreement.     8.2.3 All the previous written and verbal agreements are considered to be invalid since the date of signing the Agreement.    8.3 Termination.  8.3.1 Notwithstanding Sub-Paragraph 8.1.1 of this Annex B, the present Agreement might be terminated on the following terms – either Party has the right to terminate this Agreement at any time without cause provided the written notification is sent to the other Party 30 days prior to the termination date. | **ПАРАГРАФ 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ**   1. Срок действия. 2. Несмотря на положения Подпункта 11.4 и 11.5 Основного Соглашения, настоящее Соглашение действует в течение 1 (одного) года и возобновляется автоматически при условии, что ни одна из Сторон его не расторгает. 3. Внесение изменений. 4. Все изменения к настоящему Приложению В считаются вступившими в силу, если они оформлены в письменном виде и подписаны каждой из Сторон. 5. Любая устная договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые не вытекают из Соглашения, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнения или Изменения к Соглашению. 6. После подписания Соглашения все предыдущие письменные и устные соглашения Сторон теряют силу. 7. Расторжение. 8. Несмотря на положения подпункта 8.1.1 настоящего Приложения B, настоящее Соглашение может быть расторгнуто на следующих условиях – любая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение в любое время без указания причин при условии письменного уведомления, направленного другой Стороне за 30 дней до даты расторжения. |
| **PARAGRAPH 9. NOTIFICATION**  9.1 In accordance with Sub-article 11.3 of the Basic Agreement, any notification or a message given hereunder is to be addressed to the respective contacts as follows:  To Carrier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SITA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  AFTN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Contact person: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  To Handling Company:  «Lake Baikal Airport LLC»,  p. Airport, 10, Ulan-Ude, 670018, the Republic of Buryatia, Russia  SITATEX: UUDABCR AFTN: УИУУЗБЗЬ, KBKWXAAU  E-mail: mail[@airportbaikal.ru](mailto:airportbaikal@mail.ru) | **ПАРАГРАФ 9. УВЕДОМЛЕНИЕ**   1. В соответствии с Подпунктом 11.3 Основного Соглашения, любые уведомления или сообщение по настоящему Соглашению должны осуществляться по адресам и контактам, указанным ниже:   В адрес Перевозчика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SITA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  АФТН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Контактное лицо: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  В адрес Обслуживающей компании:  ООО «Аэропорт Байкал»  Россия, 670018, г. Улан-Удэ, п. Аэропорт, 10  SITATEX: UUDABCR AFTN: УИУУЗБЗЬ, KBKWXAAU  E-mail: mail[@airportbaikal.ru](mailto:airportbaikal@mail.ru) |
| **PARAGRAPH 10. FORCE-MAJEURE**  10.1 The Parties shall not be liable for partial or full failure to perform their obligations hereunder provided this failure was caused by the force majeure circumstances arisen after conclusion of the Agreement and unpreventable by reasonable measures. In case of intervention or cessation of the force majeure circumstances the Parties are to inform each other in written form immediately.      10.2. In case of the force majeure circumstances the terms of obligations performance is suspended till the force majeure circumstances and their consequences has been mitagated under this Agreement. | **ПАРАГРАФ 10. ФОРС-МАЖОР**   1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения настоящего Соглашения, которые Сторона не смогла предотвратить разумными мерами. При наступлении или прекращении форс-мажорных обстоятельств Стороны должны без промедления известить об этом друг друга в письменном виде. 2. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок выполнения обязательств по настоящему Соглашению отодвигается на период действия форс-мажорных обстоятельств и их последствий. |
| **PARAGRAPH 11. INFORMATION DISCLOSURE**  11.1 Neither Party of the present Agreement can disclose any information about the Agreement to the third Parties without prior consent of the adverse Party unless the information is required by the current legislation, Government or the Civil aviation authorities edicts. In this case the Parties shall inform each other. | **ПАРАГРАФ 11. РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ**   1. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может раскрыть информацию, содержащуюся в Соглашении, третьим лицам без предварительного согласия противоположной Стороны, если этого не требуют действующие законы, распоряжения Правительства или органов Гражданской авиации. В таком случае Стороны оповещают друг друга. |
| **PARAGRAPH 12. LAWS AND REGULATIONS**  12.1 All the disputes and disagreements arising from the present Agreement should be settled by the Parties by negotiations.  12.2 Concerning the issues not specified in the Agreement, the Parties shall follow the SGHA of January, 2008 published by IATA (the International Air Transport Association).    12.3 In accordance with Article 9 of the Basic Agreement this Annex B shall be subjected to and interpreted in accordance with the current legislation of the Russian Federation.    12.4 In case of failure to regulate contentious issues by negotiations the court for the dispute settlement shall be the Arbitration Court of the Republic of Buryatia in accordance with Article 9 of the Basic Agreement.   12.5 This Agreement is made in two copies in the Russian and English languages, one for each Party.    12.6 In case of misinterpretation of the agreement provisions stated in the Russian and English languages due to the incorrect translation, the Parties shall be governed by the Russian counterpart of the Agreement.  12.7. Under the present Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer to pay or allow any cash or property disbursement directly or indirectly to any person to influence on actions or decisions of these individuals in order to obtain any undue advantage or for other illegal purposes.  12.8. Under the present Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries when performing their obligations shall not exercise activities qualified by the legislation applicable for the Agreement objects such as active / passive bribery, commercial bribery as well as the actions violating the requirements of the applicable legislation and international acts concerning the counteraction of the legitimization (laundering) of proceeds of crime.  12.9. In case the Party has a suspicion in actual or probable violation of any provision of the Article, the Party concerned is obliged to notify the other Party in written form. After the written notification, the Party concerned has the right to suspend performance of the obligations specified hereunder before receiving confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation is to be sent within ten working days period since the date of the written notification.  12.10. In the written notification the Party is obliged to refer to the facts or to provide the materials that reliably confirm or afford grounds to suppose that the violation of any Article provision by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or might occur consisting in the actions qualified by the applicable legislation as active or passive bribery, commercial bribery as well as the actions violating the applicable legislation requirements and international acts concerning the counteraction of the legitimization of proceeds of crime.  12.11. In case one Party violates the obligations to abstain from illegal actions specified in this article of the present Agreement and/or in case of non-confirmation of the other Party within the time period stated herein that the violation has not occurred or will not occur, the other Party has the right to terminate this Agreement unilaterally in whole or in part by providing the written termination notice. The party which initiated termination of the Agreement in accordance with this Article provisions has the right to demand compensation for actual damages resulted from this termination. | **ПАРАГРАФ 12. ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**   1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров. 2. Во всех вопросах, неурегулированных настоящим Соглашением, Стороны руководствуются Стандартным соглашением ИАТА о наземном и аэропортовом обслуживании от января 2008 года. 3. В соответствии с положениями Статьи 9 Основного Соглашения, настоящее Приложение В регулируется и интерпретируется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. 4. При невозможности решения спорных вопросов переговорным путем судом для разрешения споров будет являться Арбитражный суд Республики Бурятия в соответствии со статьей 9 Основного соглашения. 5. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны. 6. При расхождении по смыслу положений Соглашения, изложенных на русском и английском языках в связи с неточностью перевода, применяется текст Соглашения на русском языке. 7. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. 8. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Соглашения законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. 9. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. 10. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. 11. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в настоящей Статье настоящего Соглашения действий и/или неполучения другой Стороной в установленный настоящим Соглашением срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе было расторгнуто настоящее Соглашение в соответствии с положениями настоящей Статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. |
| **PARAGRAPH 13. MISCELLANEOUS**  13.1.The Carrier shall inform the Service Company in writing within 10 (ten) calendar days of any changes in its name, legal form, Articles of Association, location address or mailing address, bank details, and other information included in the Uniform State Register of Legal Entities, the Contract. If the Carrier fails to send such notice, the Carrier bears the risk of compensating the Service Company for the losses incurred.  13.2.The Parties acknowledge that the documents signed and transmitted by e-mail to the addresses specified in paragraph 14 of this Agreement shall be legally binding, provided that the originals of such documents shall be delivered by mail within 5 (five) business days.  13.3.All correspondence and documents related to the execution of the terms of this Agreement shall be sent by the Parties to the addresses specified in paragraph 14 of this Agreement. The Parties guarantee that the addresses specified in Section 15 of this Agreement are the actual addresses of the Parties. The Party that has provided false information on its actual location shall be liable for the consequences arising for the Parties in terms of their inability to perform their obligations under this Agreement and the losses incurred in connection therewith. The Party that has not received the information and/or documentation necessary to perform this Agreement, due to the provision of false information about its actual location, shall become liable to the other Party from the date of sending the relevant information and documentation to its address by the other Party.  13.4.The Carrier hereby warrants to the Service Company that on the date of signing this Agreement:    13.4.1.It operates in accordance with the laws of the Russian Federation, has all legal rights to its assets and all the powers and permissions necessary to conduct its business.  13.4.2.Has full authority to enter into this Agreement and to perform the obligations assumed under this Agreement.  13.4.3.Conclusion of this Agreement shall not entail any violation of the current legislation of the Russian Federation.  13.4.4.Conclusion of this Agreement shall not be in conflict with the Carrier's statutory and other internal procedures.  13.4.5.All information provided by the Carrier in connection with this Agreement is true, complete and accurate in all respects.  13.4.6.There are no legal actions, arbitrations, administrative or judicial or other proceedings or investigations pending against the Carrier with any governmental authority which may adversely affect its ability to perform its duties under this Agreement.  13.4.7.Complies with the requirements of the legislation in terms of tax and accounting, completeness, accuracy and reliability of recording transactions in the books, performance of tax obligations for accrual and payment of taxes and fees.  13.4.8.The main purpose of the transaction (transactions) under this Agreement is not the non-payment (incomplete payment) and (or) offset (refund) of tax.  13.4.9.It is not related to entities in respect of whom special economic measures provided for by subparagraph a of paragraph 2 of Executive Order of the President of the Russian Federation No. 252 of 03.05.2022 "On Imposing Retaliatory Special Economic Measures in Connection with the Unfriendly Actions of Certain Foreign States and International Organisations" are applied; it is not an entity that is under control of such entities. | **ПАРАГРАФ 13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**   1. . Перевозчик обязан в течение 10 (десяти) календарных дней информировать Обслуживающую компанию в письменной форме об изменении своего наименования, организационно-правовой формы, Устава, адреса места нахождения или почтового адреса, банковских реквизитов, а также иных сведений, содержащихся в ЕГРЮЛ, Договоре. При не направлении указанного сообщения, Перевозчик несет риск возмещения Обслуживающей компании причиненных убытков. 2. Стороны признают юридическую силу подписанных и переданных по электронной почте на адреса, указанные в параграфе 14 настоящего Соглашения, документов с обязательным последующим предоставлением подлинников указанных документов в течение 5 (пяти) рабочих дней по почте. 3. Вся переписка, направление документов, касающихся исполнения условий настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами по адресам, указанным в параграфе 14 настоящего Соглашения. Стороны гарантируют, что адреса, указанные в разделе 15 настоящего Соглашения, являются фактическими адресами местонахождения Сторон. Ответственность за предоставление недостоверных сведений о месте своего фактического нахождения и возникшие, в связи с этим у Сторон последствия в части невозможности исполнения обязательств по настоящему Соглашению и убытки, принимает на себя Сторона, предоставившая недостоверные сведения о месте своего фактического нахождения. Сторона, не получившая необходимой для исполнения настоящего Соглашения информации и/или документации, вследствие предоставления ею недостоверной информации о месте своего фактического нахождения, становиться обязанной перед другой Стороной с даты направления в ее адрес другой Стороной соответствующей информации и документации. 4. Перевозчик настоящим гарантирует Обслуживающей компании, что на дату подписания настоящего Соглашения: 5. Действует в соответствии с законодательством Российской Федерации, обладает всеми законными правами на свои активы и всеми полномочиями, и разрешениями, необходимыми для ведения деятельности. 6. Обладает всеми полномочиями для заключения настоящего Соглашения и исполнения обязательств, принимаемых на себя по настоящему Соглашению. 7. Заключение настоящего Соглашения не влечет нарушений действующего законодательства Российской Федерации. 8. Заключение настоящего Соглашения не влечет противоречия уставным и прочим внутренним процедурам Перевозчика. 9. Вся информация, представленная Перевозчиком в связи с настоящим Соглашением, соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях. 10. Не существует каких-либо исков, арбитражных, административных или судебных и прочих разбирательств и расследований, которые ведутся против Перевозчика в любых государственных органах, и которые могут отрицательно сказаться на способности выполнять свои обязанности по настоящему Соглашению. 11. Соблюдает требования законодательства в части ведения налогового и бухгалтерского учёта, полноты, точности и достоверности отражения операций в учёте, исполнения налоговых обязательств по начислению и уплате налогов и сборов. 12. Основной целью совершения сделки (совершения операций) по настоящему Соглашению не являются неуплата (неполная уплата) и (или) зачет (возврат) суммы налога. 13. Не относится к лицам, в отношении которых применяются специальные экономические меры, предусмотренные подпунктом а пункта 2 Указа Президента РФ от 03.05.2022 № 252 «О применении ответных специальных экономических мер в связи с недружественными действиями некоторых иностранных государств и международных организаций», не является лицом, находящимся под контролем таких лиц. |
| **PARAGRAPH 14. ADDRESSES AND BANK ACCOUNT DETAILS**    **Carrier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Address:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Responsible person from the Carrier:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Tel**.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Bank Account Details:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Handling Company: Limited Liability Company “Lake Baikal Airport (Ulan-Ude)”**  **(“Lake Baikal Airport” LLC)**  **Address:**  Location: p. Airport, 10, Ulan-Ude, the Republic of Buryatia, Russian Federation  Postal address: p. Airport, 10, Ulan-Ude, the Republic of Buryatia, Russian Federation, 670018, “Lake Baikal Airport” LLC  **Bank Account Details:**  Details for payment in Russian Rubles:  “Lake Baikal Airport” LLC  Taxpayer Identification Number 0326506956,  Tax Registration Reason Code 032601001,  Operating account 407 028 100 091 600 266 73  Buryat Branch No. 8601 of PJSC Sberbank  Correspondent account 301 018 104 000 000 006 04,  Bank Identifier Code 048 142 604,  OKPO Code 55647800  Responsible person from Handling Company:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ПАРАГРАФ 14. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**    **Перевозчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Адрес:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ответственное лицо со стороны Перевозчика:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    **Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Обслуживающая компания: Общество с ограниченной ответственностью «Аэропорт Байкал (Улан-Удэ)»**  **(ООО «Аэропорт Байкал»)**  **Адрес:**  Местонахождение: Российская Федерация, Республика Бурятия, город Улан-Удэ,  п. Аэропорт, 10  Почтовый адрес: Российская Федерация, 670018, Республика Бурятия, город Улан-Удэ,  п. Аэропорт, 10  **Банковские реквизиты:**  Реквизиты для оплаты счетов в рублях РФ:  ООО «Аэропорт Байкал»  ИНН 0326506956  КПП 032601001,  Р/с 407 028 100 091 600 266 73  Бурятское Отделение  № 8601 ПАО Сбербанк  К/с 301 018 104 000 000 006 04,  БИК 048 142 604  Код по ОКПО 55647800  Ответственное лицо со стороны Обслуживающей компании: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Signed  At\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for and on behalf of Handling Company “Lake Baikal Airport” LLC  by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signed  At\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for and on behalf of the Carrier  by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Подписано  В \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  За и от имени Обслуживающей компании  ООО «Аэропорт Байкал»  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подписано  В \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  За и от имени Перевозчика  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |